Propuesta para una unidad didáctica: integración de la literatura y el cine en el aula de ELE

Eduardo Domínguez
(Instituto Cervantes de Varsovia)

Alba Escalante
(Profesora colaboradora del Instituto Cervantes de Río de Janeiro)

1. PRESENTACIÓN Y OBJETIVOS

Se va a plantear una unidad didáctica de 90 minutos de duración. El taller está pensado para estudiantes de español que se encuentren en el nivel B2 del *Marco Común Europeo de Referencia* o lo hayan superado. Se supone que el alumnado viene de diferentes países, es decir, que cada uno lleva consigo una visión del mundo que variará respecto a su entorno de procedencia. También se da por entendido que las variables o desequilibrios existentes entre todos los estudiantes en relación con el dominio o conocimiento de la lengua no supondrán obstáculo alguno para desarrollar el taller que se va a llevar a cabo. Se piensa en un modelo estándar de alumnos que poseen un nivel de cultura medio.

El taller estará centrado en torno al amplio período que comprende la guerra civil española, la II Guerra Mundial y la posguerra de ambas. Se entiende que por razones prácticas, didácticas y de tiempo el enfoque será muy generalizado. Hay diversidad de objetivos. Por un lado, se parte de una temática —la guerra— que todo el mundo conoce o que ha vivido o que incluso vive; todo dependerá, como se ha indicado anteriormente, del origen de nuestros estudiantes. Ni se puede ni se debe olvidar este hecho: el hablante es un ser social. Debido a ello se tendrá en cuenta al alumno con sus experiencias, su entorno y sus conocimientos. Por el otro, si una de nuestras pretensiones es desarrollar en el aula tanto su capacidad de aprendizaje como su capacidad comunicativa, nada será mejor que empezar con uno de los rasgos fundamentales del proceso de comunicación: el *vacío de información*. Además de que puede crear, para empezar, una gran cohesión en el grupo el hecho de poder intercambiar conocimientos o ideas o incluso vivencias en principio compartidos, y que por ello son susceptibles de ser ampliados o confirmados o enmendados, también es importante que desde el principio cada uno adopte la posición más adecuada a su manera de sentir y, durante toda la clase, trate el tema desde su punto de vista a través de las diferentes actividades que se irán proponiendo. El objetivo final o meta es la «lectura atenta» del inicio de una novela española contemporánea que presentará el profesor, *Háblame del tercer hombre*, del escritor mallorquín José Carlos Llop. Se trata de un texto bien estructurado, que posee cohesión y coherencia, que es motivador y, por supuesto, que es auténtico.

Para llegar a ello se han creado seis actividades en donde las cuatro destrezas van a estar integradas de manera constante desde el principio hasta el final de la

unidad, aun sabiendo que habrá algunas que serán más frecuentes dependiendo de la actividad con la que se trabaje. Al mismo tiempo se van a desarrollar las cuatro dimensiones que conforman la competencia lingüística, esto es, la discursiva, la gramatical, la estratégica y la sociolingüística. Ya se ha hecho mención a lo que consideramos conocimientos culturales previos del alumno para que esta actividad pueda realizarse y obtener unos resultados.

El papel del profesor será el de facilitador tanto del aprendizaje como de la comunicación. Si se supone que tendrá que mostrarse muy flexible con las opiniones de los demás, que deberá fomentar el respeto entre todo el grupo y que sabrá mostrar interés por lo que dicen los alumnos, es evidente que tendrá que incitar a que hablen, además de que tendrá que motivarlos y que resolver las hipótesis que vayan surgiendo.

En definitiva, tendrá que saber escuchar.

> No puedo hablar de aquel invierno de 1949 sin acudir una y otra vez a una pantalla de cine. El invierno de 1949 hacía diez años que había acabado la guerra y cuatro que los rusos habían conquistado Berlín, después de una guerra bastante más larga que la nuestra. El invierno de 1949 esperé junto a la ventana a que mis padres regresaran de Viena, una ciudad en blanco y negro dividida por cuatro banderas de colores.
>
> El invierno de 1949 mi padre estaba destinado en una guarnición del Norte. Todavía cruzaban la frontera algunos maquis y a veces se escuchaba por la noche el tableteo seco de las metralletas. Mi padre era militar, capitán de una batería de artillería ligera y nunca creyó en el peligro real de los maquis, quizá porque los conocía. Mis padres sabían que estaban destinados al fracaso —que eran una encarnación del fracaso—, sabía que carecían de apoyo, sabía que se hablaba del maqui como de una de tantas estrategias destinadas a permanecer unidos frente a un enemigo fantasmal, un enemigo que representaba los peligros del mundo al que habían vencido diez años atrás. Y sobre todo, le decía a mi madre, de no existir el maqui lo habrían inventado en Madrid para tener a la gente como él ocupada en los pasos fronterizos y las ventiscas. Toda guerra popular produce esos fantasmas. Por eso mi padre prefería el cine a los maquis y decía que vivía en la nieve como los ingleses en la India, entre el partido de polo y la hora del té.
>
> El invierno de 1949 mis padres vieron por primera y única vez en su vida *El tercer hombre*. Los recuerdo bailando en la calle al son de una música desconocida que ambos tarareaban bajo la luz amarillenta de las farolas. Los recuerdo enlazados sobre los adoquines brillantes de lluvia, moviendo las piernas hacia delante y hacia atrás, como en uno de esos bailes griegos que solo bailan los hombres. Venían del cine Sebastopol, una sala con butacas de terciopelo rojo y apliques de alabastro, y un acomodador que había combatido en Rusia y llevaba una raída camisa negra bajo su uniforme azul. Venían de Viena cuatro años atrás. Desde entonces mi vida ha sido un largo epílogo de la vida de Harry Lime. Desde entonces mi vida ha sido unos acordes de cítara a la búsqueda de Harry Lime.
>
> José Carlos Llop, 2001, *Háblame del tercer hombre*, «Modernos y Clásicos», Barcelona, Muchnik Editores, pp. 11-12.

2. DESARROLLO

2.1. Primera actividad

El profesor va a proponer la lectura individual de los tres primeros párrafos con los que empieza *El tercer hombre*, la novela mencionada del escritor español José Carlos Llop. Una vez terminado de leer el texto, se va a invitar a los alumnos a que tomen notas de las ideas convocadas por la lectura. Pueden hacer referencia a la estética, a la época, a la historia; también a los aspectos sociales, culturales... o a la misma prosa y al placer o desagrado que hayan experimentado con lo que acaban de leer. Después se va a proceder al habitual comentario que origina cualquier lectura con el compañero que se tenga al lado, nos referimos a que se procederá al habitual intercambio de opiniones.

Como queda manifiesto, desde un primer momento y por este mismo orden, la comprensión de lectura, la expresión escrita, la expresión oral y la comprensión auditiva se van a poner en acción y de esa manera *natural* que supone todo texto con su contenido, ambas cosas compartidas por la presencia en un mismo espacio de un grupo de personas con iguales motivos. De todo ello se van a deducir unos objetivos y unas estrategias de consuno con las cuatro destrezas que concurren desde el inicio de este taller.

1) Comprensión de lectura:

Entre el alumno-lector y el texto se va a establecer una acción de interés mutuo (el texto está escrito con la intención de ser entendido, además de tener otros propósitos extralingüísticos). El objetivo fundamental es que con la lectura se ponga en funcionamiento su competencia lectora, esto es, que el estudiante utilice tanto sus estrategias como sus conocimientos propios en lo referente a cualquier marca discursiva y lingüística que aparezcan. Así, mientras lee el principio de esta novela, el alumno va a ir reconociendo los conocimientos gramaticales y léxicos que ya posee, además de activar de manera inconsciente los conocimientos contextuales, las estrategias y las técnicas que conlleva desenvolverse en esta destreza. Así, por ejemplo, nuestro estudiante va a utilizar el conocimiento que tiene del mundo exterior para confrontarlo con el que ofrece el contexto y de esta manera poder interpretar mejor toda la información que reciba del texto.

2) Expresión escrita:

Con esta destreza el estudiante se va a enfrentar a su capacidad de redactar algo propio en otra lengua diferente a la suya. Aquí el objetivo sería darle no solo autonomía en su expresión escrita, sino también una amplia libertad respecto a su capacidad total de expresión: se enfrenta en soledad tanto a su dominio lingüístico —ayuda a poner en juego su lengua materna con la lengua extranjera con la que está trabajando, además de con otras que ya conoce— como a su dominio más bien situacional y sociocultural —quiero decir que entran en liza sus verdaderos conocimientos extralingüísticos. En nuestro caso, se trata de anotar solo las ideas

que han surgido de la lectura del texto, no de redactar un texto independiente. Aun con todo, el alumno va a tener que organizarlas o darles una coherencia y saber qué tipo de información está contribuyendo a dar respecto, verbigracia, al contenido del texto que acaba de leer.

3) Expresión oral:

Es evidente que esta actividad le supondrá al alumno tener que empezar a comunicarse de verdad en una lengua extranjera con otra persona no nativa; en este caso, con uno o con varios de sus compañeros. La interacción con su interlocutor va a ser el momento oportuno para establecer una comunicación real en la lengua extranjera. En el caso en el que estamos trabajando, el alumno va a tener que ponerse a producir un discurso con ese mínimo de estructura y de coherencia necesarios para que al interlocutor le llegue su mensaje de manera eficaz sobre el texto que ha leído y sobre las ideas que ha apuntado. Aquí el estudiante va a tener que echar mano de algunas estrategias. La primera podría ser la de solicitar ayuda a su interlocutor sobre palabras o referencias que no entiende. Otra tendría que ver con el hecho de recurrir a experiencias o recuerdos que habrá oído contar a su familia o a algunos amigos para poder explicar mejor su parecer; también podrá recurrir a sus conocimientos librescos y que en un momento de su vida educativa habrá tenido acceso —estudio de la historia, lectura de algunas novelas o artículos que hayan hablado del tema o se haya presentado como fondo de una trama…

4) Comprensión auditiva:

Esta destreza suele aparecer relacionada con la expresión oral, en la medida en que ambos interlocutores se comprenden y en que el *vacío de información* entra en juego de manera natural. Los alumnos van a tener que emplear para ello no solo sus conocimientos lingüísticos de la lengua extranjera, sino también estrategias de aprendizaje y de comunicación con objeto de que le ayuden a elaborar una información adecuada al contexto. Está claro que, en nuestro taller, una estrategia sería la de crear asociaciones mentales a partir del texto, tanto desde el punto de vista de la gramática como del léxico. Otra sería la de desarrollar una serie de razonamientos —induce y deduce.

2.2. Segunda actividad

El profesor va a proponer que se comente el texto entre toda la clase. Para este fin, cada alumno va a leer en voz alta una o dos frases, dependiendo del número de alumnos y de los contenidos de estas frases, y va a tener que explicarlas desde dos puntos de vista: el de la comprensión lingüística y el de la aclaración de todas las referencias extralingüísticas que se encuentren (históricas, sociales y culturales). El objetivo es que, al mismo tiempo que se van a interrelacionar la comprensión de lectura con la expresión oral y, acto seguido, la comprensión auditiva,

salgan a la luz pública tanto los conocimientos lingüísticos como los no lingüísticos para luego poder completarlos o corregirlos o transformarlos entre todos: alumno y profesor.

2.3. Tercera actividad

En realidad esta actividad se enlaza con el final de la anterior pues, suponiendo que habrá lagunas en cada aportación individual, es el momento de que se integren todas las informaciones que hayan surgido, es decir, que se complementen unas a otras para equilibrar el conocimiento de todos los estudiantes. Se supone que el profesor va a tener que contribuir en esta labor acercando opiniones o posturas o sencillamente informaciones. También va a tener que escuchar las preguntas de sus alumnos aclarando o relacionando o añadiendo algunos puntos. Es muy probable que haya confusión entre una guerra y la otra y que no se tenga bien claro lo que pasó en cada una de ellas o cuáles fueron los desencadenantes o las consecuencias; que el concepto de maquis no se conozca o quizá les suene; que tanto los nombres propios que aparecen como el título de la película —que además podría llevarles a la novela de Graham Green— sean desconocidos; que no sepan nada del escritor español... El objetivo es que en torno a ese período del que se está tratando haya una cohesión. Es evidente que durante toda la actividad la comprensión auditiva y la expresión oral van a ser las destrezas reinas y que se van a complementar alternativamente. Además, pero de manera solo ocasional, la comprensión de lectura también podrá llevarse a cabo a modo de recordatorio o de comprobación.

2.4. Cuarta actividad

Aquí le va a tocar el turno especialmente a la expresión escrita, sin olvidarnos de la comprensión auditiva y de la expresión oral. Cada pareja se va a poner a discutir de nuevo sobre todo lo que se ha dicho y tendrán que escribir de manera esquemática las conclusiones a las que se ha llegado en el debate anterior. Van a tener que realizar una labor de criba y seleccionar las ideas, así como los conceptos principales, sin por ello dejar de prestar atención a la manera de decirlo y por tanto también de escribirlo. Después se van a intercambiar entre todas las parejas los resultados obtenidos y se va a negociar sobre el contenido para llegar a un acuerdo total: todos los puntos van a tener que ser aclarados. Todo el mundo va a tener que estar conforme con lo que se ha dicho: nadie va a poder contradecirse luego. Según la disponibilidad del tiempo, el profesor puede escribir en la pizarra, o incluso podría ir diciéndolo sin necesidad de transcribirlo, los rasgos más generales y comunes que hayan resultado.

2.5. Quinta actividad

Ahora el profesor va a tomar su protagonismo al pasar a proyectar el fragmento de una película, y con ello se va a desarrollar en pleno la comprensión auditiva. En realidad se trata de *El tercer hombre* de Carol Reed. Debido a la falta de tiempo, solo

se van a pasar las primeras escenas, incluidos los créditos del inicio, con el título y, por supuesto, la música que va unida a este film y que quien la haya visto nunca dejará de asociar. En esta actividad el profesor tiene dos opciones. En una no hace ningún comentario y se limita a ver con sus alumnos el fragmento que haya seleccionado del comienzo del filme. Lo que se pretende con esta opción es que los alumnos intenten asociar el texto que han leído y el debate que se ha preparado con lo que acaban de ver, de oír y de escuchar —me refiero con esto último, claro está, a la música de la cítara que planea por toda la película—. Se trataría de hacer una labor de deducción. La otra posibilidad es que el profesor haga una presentación de este filme de los años cuarenta. Incluso puede completar alguna información si al menos se tuviera noticia de ella y se conociera por parte de los estudiantes o dar alguna sugerencia que ayude a entender mejor lo que se pretende. Además, se puede hablar de la novela de Graham Green en la que está basada y que lleva el mismo título, así como de quién era realmente Orson Welles y lo que representó en la época, si es que se ha tenido oportuno pasar algún fragmento con su presencia y saber quién se esconde detrás del nombre de Harry Lime. Esta labor sería más de inducción.

2.6. Sexta actividad

Una vez vistas las escenas seleccionadas de la película de Carol Reed, cada estudiante va a volver a leer el texto de la novela conjuntamente con las notas que al principio de la clase había tomado y discutido con su pareja, primero, y luego con todos sus compañeros. Se trata de un trabajo de refundición y en el que las cuatro destrezas de nuevo se van a entrelazar como sucedía al inicio. Es inevitable que en esta actividad el alumno relacione el film con el texto y que aplique todos los conocimientos que desde el inicio de la clase se han ido completando. Llegaremos así a un comentario global y final en el que se echará mano tanto de las informaciones alegadas por cada uno de los estudiantes —históricas, cinematográficas, literarias— como de las intuitivas. En esta nueva discusión se van a establecer nuevos puntos de referencia entre el texto de Llop y la película, por ejemplo, respecto a las imágenes, a los diálogos, a la música, a la atmósfera... Con la participación de todos se van a poner sobre la mesa temas como la estética, la época, las referencias históricas, la situación social y la realidad cultural, entre otros. Un aspecto que también se va a dilucidar durante el debate serán las alusiones exclusivas de la novela, es decir, la guerra civil española y su posguerra, y que no aparecen en *El tercer hombre*, que se centra en la posguerra europea. También se supone que va a suscitar interés saber quién es el escritor español, lo que dará pie a que se abra otro campo: el de la escritura literaria en español en la época reciente. Esto daría cabida a otras unidades o a algunas actividades posteriores del tipo:

a) La temática de los escritores de esta generación (se proponen fragmentos de diferentes obras).
b) La lengua española actual reflejada en estos escritores.
c) El reflejo social y cultural en el cine y en la literatura de ahora; el cine y la literatura actual: ¿un mismo discurso?

OBJETIVOS	CONTENIDOS				ACTIVIDADES
APRENDIZAJE Y COMUNICACIÓN	FUNCIONALES	GRAMATICALES	LÉXICOS	SOCIOCULTURALES	APRENDIZAJE Y COMUNICACIÓN
* Se va a convertir el aula en un lugar de encuentro y de reflexión entre los estudiantes. * El alumno se va a acercar a la literatura como lector individual y como lector colectivo. * Se van a tener en cuenta las experiencias y conocimientos del alumno. * Se van a presentar actividades en las que los estudiantes se impliquen personalmente. * El alumno se verá obligado a cooperar con sus compañeros con estas actividades. * El alumno va a integrar en la relectura final del texto todo lo que ha aprendido.	* Saber leer un texto literario. * Saber expresar y opinar. * Valorar situaciones y hechos pasados. * Presentar información. * Expresar sentimientos respecto a hechos pasados. * Argumentar y negociar.	* Integración frases subordinadas. * Integración concordancias temporales. * Integración indicativo y subjuntivo. * Integración tiempos pasados. * Integración demostrativos y personas. * Integración posición nombre y adjetivo. * Integración estilo indirecto.	* Vocabulario relacionado con la guerra. * Vocabulario relacionado con el cine. * Vocabulario relacionado con la música. * Contraste vocabulario literario y coloquial. * Deducción significado y contexto. * Búsqueda sinónimos.	* Relacionar una época común europea —guerras, ideas, estética— a través de su literatura, su cine, su música. * Puesta en común e integración de diferentes entornos sociales y culturales de procedencia. * Aportaciones o punto de vista de las nuevas generaciones en relación con esta época.	* 1.ª actividad: lectura individual del texto inicio de novela. Se ponen en marcha las cuatro destrezas. * 2.ª actividad: lectura conjunta del texto y explicación intercambiada con todos. * 3.ª actividad: intercambio de opiniones entre todo el grupo y reajuste del profesor. * 4.ª actividad: esquematizar con el compañero por escrito lo dicho y negociación grupal de nuevo para llegar a un acuerdo global. * 5.ª actividad: visionado fragmento de película y labor de deducción o inducción. * 6.ª actividad: relectura texto y notas integrando todo lo dicho y visto. Conclusión final.